

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 1999

8. janúar 1999

1

Nr. 1

AUGLÝSING

**um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum
í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999.**

Hinn 7. október 1998 var undirrituð í Reykjavík sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókunum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókannar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

SAMEIGINLEG BÓKUN
um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um
stjórnun veiða úr norsk-íslenska
síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi
á árinu 1999.

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Ole Tougaard, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Eiðs Guðnasonar, sendinefnd Norðs-Noregs undir forystu Dag Erling Stai og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Reykjavík 6. og 7. október 1998 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999.

2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999, sem greinir í viðauka við bókun þessa, verði komið á.

AGREED RECORD
of Conclusions of Fisheries Consultations on
the Management of the Norwegian Spring
Spawning Herring (Atlanto-Scandian
Herring) Stock in the Northeast Atlantic
for 1999

1. A Delegation of the European Community headed by Mr. Ole Tougaard, a Delegation of the Faroe Islands headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland headed by Mr. Eiður Guðnason, a Delegation of Norway headed by Mr. Dag Erling Stai and a Delegation of the Russian Federation headed by Mr. Vladimir V. Sokolov met in Reykjavík 6-7 October 1998 to consult on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock for 1999.

2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in 1999 set out in the Annex to this Agreed Record.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 1999 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í fimm frum-
eintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman
um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, fær-
eysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Ole Tougaard
Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildaraflí úr norsk-ís-
lenska síldarstofninum sé 1.302.000 lestir á árinu 1999.

2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sam-
mála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-ís-
lenska síldarstofninum á árinu 1999 við 1.300.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	109.000 lestir*
Færeyjar og Ísland	273.000 lestir*
Noregur	741.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	177.000 lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða í fisk-
veiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samn-
ingi skiptast á 4.000 lestum.

3. This Agreed Record, including the bilater-
al arrangements related to the implementation of
this Agreed Record, shall be applied provisional-
ly from 1 January 1999 and enter into force when
all Parties have notified each other of the com-
pletion of their necessary procedures.

Done at Reykjavík on 7 October 1998 in five
originals in English. The Parties shall agree on
official texts of this Agreed Record in English,
Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Ole Tougaard
For the Community Delegation

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

ANNEX

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC
(total allowable catch) for the Norwegian Spring
Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring)
stock, hereinafter referred to as herring, of
1,302,000 tonnes in 1999.

2. In keeping with the above, the Parties
agreed to restrict their fishing on the herring
stock in 1999 to a maximum limit of 1,300,000
tonnes on the basis of the following quotas:

The European Community	109,000 tonnes*
The Faroe Islands and Iceland	273,000 tonnes*
Norway	741,000 tonnes
The Russian Federation	177,000 tonnes

3. Further arrangements, including arrange-
ments for access and other conditions for fishing
in the respective zones of fisheries jurisdiction of
the Parties, are regulated by bilateral arrange-
ments.

* Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and
the European Community will exchange 4,000 tonnes.

4. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til ICES:

Þess er óskað að ICES leggi mat á afla árið 2000 og byggi á fiskveiðidánarstuðlum sem samsvara $F=0,100$, $F=0,125$, $F=0,150$ og $F=0,175$.

Miðað við þær forsendur að nýtingin sé stöðug samkvæmt framangreindum fiskveiðidánarstuðlum og að sett verði þak á afla á bilinu 1,0 til 1,5 milljón lestrir er þess óskað að ICES meti afleiðingar til meðaltíma að því er varðar af-rakstur, jafnvægi í afrakstri frá ári til árs og hættu á að hrygningarstofn falli niður fyrir Bpa sem er 5,0 milljón lestrir og Blim sem er 2,5 milljón lestrir. Slíkt mat verði gert fyrir 5 og 10 ára tíma-bil.

Þess er óskað að ICES láti þessar upplýsingar í té á fundi sínum í maí 1999.

5. Aðilar komu sér saman um að vinnunefnd um könnun á viðeigandi nýtingarstefnum til meðal- og langtímaveiðistjórnunar á stofninum ætti að koma saman að nýju og taka með í reikninginn, eftir því sem við á, efnahagslega þætti og önnur atriði sem hafa þýðingu fyrir niðurstöður ICES vegna beiðninnar sem að framan greinir.

Skýrsla vinnunefndarinnar skal liggja fyrir eigi síðar en 15. september 1999. Taka skal mið af svari ICES við beiðninni samkvæmt 4. tl. við val á meðal- og langtímanýtingarstefnu í viðræðum um stjórn veiða úr stofninum.

6. Í tengslum við ákvörðun um leyfilegan heildarafla fyrir árið 1999 komu aðilar sér saman um að grípa til viðeigandi ráðstafana á komandi árum ef mat á afla til meðaltíma litið er talið verulega lægra en núverandi leyfilegur heildar-afl.

4. The Parties agreed to submit the following request to ICES:

ICES is requested to provide catch options for the year 2000 based on fishing mortality in the range of $F 0.1$, $F 0.125$, $F 0.15$, and $F 0.175$.

Keeping these exploitation rates constant and introducing catch ceilings in the range of 1.0-1.5 m.t., ICES is requested to provide medium term consequences in terms of yield, year-to-year stability in yield and the risk that SSB should fall below a Bpa of 5.0 m.t. and Blim of 2.5 m.t. Such consequences should be evaluated in a 5 and 10 year period.

ICES is requested to provide this information at its meeting in May 1999.

5. The Parties agreed that the Working Group to study appropriate harvest strategies for medium and long-term management of the stock should reconvene in order to incorporate, as appropriate, economic and other relevant considerations to the results of the ICES request stipulated above.

The report of the Working Group shall be submitted before September 15th 1999. The ICES response to the request under point 4 shall be taken into account for the purpose of applying medium and long term strategies in the consultations on the management of the stock.

6. In conjunction with the TAC fixed for 1999 the Parties agreed to take appropriate action in future years if projected catch levels in the medium term are presumed to be considerably lower than the current TAC.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN

**um sérstakar verndunarráðstafanir
með tilliti til stjórnunar veiða úr
norsk-íslenska síldarstofninum
á árinu 1999.**

Með vísan til liðar 2.1 í bókun um verndun, skýsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-

UNDERSTANDING

**on Special Conservation Measures
with Respect to Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring
(Atlanto-Scandian Herring) Stock in 1999**

With reference to Article 2.1 of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic and with reference to the

íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.400 lestir af kvóta sínum á árinu 1999 í efna-
hagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í vernd-
unarskyni.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í fjórum
frumeintökum á ensku.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Agreed Record of Conclusions of Fisheries
Consultations on the Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-
Scandian Herring) stock in the North-East
Atlantic for 1999 signed today.

The Russian Federation shall reserve for con-
servation purposes 10,400 tonnes of its quota for
1999 in its Exclusive Economic Zone in the
Barents Sea.

Done at Reykjavík on 7 October 1998 in four
originals in English.

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn
veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. jan-
úar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.